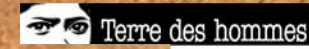


aide à l'enfance | Kinderhilfe  
aiuto all'infanzia | child relief | [www.tdh.ch](http://www.tdh.ch)

مركز دراسات الهجرة واللاجئين

## دراسة استكشافية حول البناات العاملات في خدمة المنازل في مصر

ياسمين أحمد و راي جورديني



aide à l'enfance | Kinderhilfe  
aiuto all'infanzia | child relief | [www.tdh.ch](http://www.tdh.ch)

CENTER FOR MIGRATION AND REFUGEE STUDIES

## AN EXPLORATORY STUDY ON CHILD DOMESTIC WORKERS IN EGYPT

Yasmine M. Ahmed and Ray Jureidini



'2010 Terre des hommes - child relief and Centre of Migration and Refugees Studies CMRS

Publications of Terre des hommes Centre of Migration and Refugees Studies CMRS. All rights reserved.

Terre des hommes and Centre of Migration and Refugees Studies CMRS should be directed to request for permission to reproduce or translate its publications in part or in full. Applications and enquiries should be addressed to [tdhcairo@tdhegypt.org](mailto:tdhcairo@tdhegypt.org) and [cmrs@aucegypt.edu](mailto:cmrs@aucegypt.edu) which will be glad to provide the latest information on any changes made to the text, plans for new editions, and reprints and translations already available.

[www.tdhegypt.org](http://www.tdhegypt.org)

[www.tdh.ch](http://www.tdh.ch)

[www.aucegypt.edu/researchatauc/rc/cmrs](http://www.aucegypt.edu/researchatauc/rc/cmrs)

٢٠١٠ تير دي زوم - مركز دراسات اللاجئين والهجرة

جميع الحقوق محفوظة لمطبوعات هيئة تير زوم ومركز دراسات اللاجئين والهجرة.

يجب طلب موافقة هيئة تير دي زوم ومركز دراسات اللاجئين والهجرة قبل أي محاولة لإعادة إنتاج أو ترجمة أو نقل أي جزء أو كل التقرير. وترسل الطلبات إلى البريد الإلكتروني [cmrs@aucegypt.edu](mailto:cmrs@aucegypt.edu) [tdhcairo@tdhegypt.org](mailto:tdhcairo@tdhegypt.org) سيسرنا إرسال آخر المعلومات المتعلقة بالتقرير أو أي تغييرات طرأت عليه أو أي خطط لإصدار نسخ جديدة. كما سنمدكم النسخ و الترجمات المتاحة لدينا.

[www.tdhegypt.org](http://www.tdhegypt.org)

[www.tdh.ch](http://www.tdh.ch)

[www.aucegypt.edu/researchatauc/rc/cmrs](http://www.aucegypt.edu/researchatauc/rc/cmrs)

**دراسة استكشافية حول البنات العاملات  
في خدمة المنازل في مصر**

ياسمين أحمد وراي جورديني

**AN EXPLORATORY STUDY ON CHILD  
DOMESTIC WORKERS IN EGYPT**

Yasmine M. Ahmed and Ray Jureidini



أخذت هيئة تيردي زوم - مصر مبادرة عمل هذه الدراسة التي قامت بتمويلها السفارة السويسرية بالقاهرة ونفذها مركز دراسات الهجرة واللاجئين بالجامعة الأمريكية بالقاهرة

## شكر خاص...

لكل من شاركوا بالبحث وخصصوا جزء من وقتهم لاتمامه . ولهؤلاء الذين فتحوا قلوبهم وبيوتهم لفريق البحث . كما نعرب عن تقديرنا للمجهودات الهائلة التي بذلها فريق عمل الجمعيات التي كانت على اتصال مباشر بفتيات يعملن بالخدمة المنزلية : حيث مهدوا لنا الطريق لنتمكن من مقابلة بعض الفتيات العاملات في الخدمة المنزلية وأسهرهم في محافظات أسيوط و المنيا و الفيوم والقاهرة الكبرى . ونظرا للسرية التي تتعلق ببيانات الفتيات فلن نستطيع ذكر أسماء تلك الجمعيات . كما نود توجيه الشكر الى الاستاذة هند نشأت . من محافظة المنيا . والدكتور ه مني صادق . من محافظة الجيزة . لمجهودهما القيم الذي ساهمتا به . وأخيراً وليس آخراً يسعدنا توجيه الشكر للأستاذ صفاء يونس لمساعدتنا في التواصل مع بعض الأسر في الفيوم . والاستاذ صقر . المساعد الميداني الماهر لمساعدته فريق العمل في تنظيم زيارات ميدانية فعالة ومؤثرة .

شكر خاص لدينا الشرنوبي التي قامت بعمل بعض المقابلات المتعلقة بهذا البحث كما قامت بادخال البيانات على البرنامج الاحصائي 2022 و جولي هام . التي قامت بمراجعة أدبيات البحث وقامت بقراءة وتعديل النسخة المبدئية للتقرير .

وأخيراً وليس آخراً . نتوجه بشكرنا العميق للسيد بيير فليب وعماد إمام من هيئة تيردي زوم مصر وفريق عمل الهيئة للدعم الهائل الذي وفروه على طول مدة البحث والمناقشات المحفزة التي قمنا بها في أثناء العمل الميداني . كما نتوجه بخالص الشكر للأستاذة إيمان متولي والاستاذ حاتم قطب . هيئة تيردي زوم مكتب أسيوط . لمساعدتنا في الوصول الى الأسر والأطفال في أسيوط .

نتمنى أن يكون هذا التقرير بمثابة أفاده لهم ولكل المعنيين بمجال عمالة الأطفال وحماية الطفل

## Acknowledgments

This study was commissioned by Terre des hommes, funded by the Embassy of Switzerland in Egypt and carried out by the Center for Migration and Refugee Studies at the American University in Cairo.

First and foremost the authors would like to thank all the research participants who dedicated time to participate in our research, and who opened their hearts and homes to the research team. We would also like to acknowledge the tremendous effort of NGO personnel who are in direct contact with child domestic workers, and who paved the way for us to access child domestics and their families in Assiut, Minya, Fayoum and Greater Cairo. Due to confidentiality issues, we will not reveal the names of the NGOs. We would also like to thank Ms. Hind Nashaat in Minya and Dr. Mona Sadek in Giza for their invaluable support. Last but not least, we are grateful to Safaa Younes of Face for helping us establishing contact with families in Fayoum, and for Sakr, our talented field assistant, for organizing efficient and stimulating field trips.

Special thanks go to Dina al-Sharnouby, who conducted interviews for this research and entered all the data into SPSS, and to Julie Ham, who reviewed literature for this study, and who read and edited an early version of this report.

Last but not least, we are very grateful to Pierre Philippe and Emad Emam of Terre des Hommes, Cairo office and his team for the tremendous support they provided us throughout the study, and for the stimulating discussions we had with them over the course of the fieldwork. We are also very grateful to Eman Metwally and Hatem Kotb of Terre des Hommes, Assiut office for helping us entering the field in Assiut. We hope that this research will be of use to them, and other stakeholders working in the field of child labour and child protection.

### An Exploratory Study on Child Domestic Workers in Egypt

In Egypt, an estimated 2 to 2.5 million children between the ages of 6-15 are working as street vendors, agricultural labourers, factory workers, laundry workers and helpers for mechanics, with the vast majority (83%) working in rural areas. Overall, more boys than girls in Egypt are working but it is not clear whether domestic work is sufficiently counted in child labour estimates as child domestic workers are explicitly excluded from Egypt's child labour laws and so remain unacknowledged.

Child domestic labour, like other forms of child labour, is a common household strategy that is often used to reduce costs and/or to increase income. On the one hand, it may offer opportunities for children that may not be available in their own households. On the other hand, it may put thousands of children under harsh working conditions. In Egypt, the problem of child labour is addressed in the 2003 Labour Law, or Act 12 that regulates the working conditions of children, such as limitations on working hours and prohibiting children under 17 years of age from working in hazardous conditions. Despite the fact that domestic work has been identified as one of the worst forms of child labour in Egypt (ILAB, 2007), child domestic workers are deliberately excluded from employment provisions of Egyptian labour law (Article 4 of Act 12) that states: The termination of employment provisions of the Labour Act (Article 4, LA) do not apply to:

- 1) public servants employed by State agencies, public establishments and local authorities;
- 2) domestic workers and the like; and
- 3) employers family members whom the employer is in charge of. According to Azer et al. (2007), this exclusion results in increasing the vulnerability of child domestic workers to exploitation, abuse and deprivation, making them one of the most vulnerable groups among working children.

While child labor in Egypt has attracted the attention of scholars, policymakers and NGOs over the last few years, the experiences of child domestic workers in Egypt has not been thoroughly studied. Child domestic workers are objectively vulnerable due to their employment in a high-risk form of labour and their experiences of exploitation on the basis of their gender, age and social class.

To address this gap, in January 2009, Terre des Hommes commissioned the Center for Migration and Refugee Studies to undertake an exploratory study on child domestic workers in Egypt. The study was funded by the Swiss Embassy in Egypt.

#### The aim of the study was three-fold:

- 1) to understand the complex working and living conditions of child domestic workers;
- 2) to address the vulnerability of children employed in the domestic sector; and
- 3) to explore the opportunities and benefits available for them in this environment. The study provides first-hand baseline data on employers of child domestic workers, former and current child domestic workers and their families. It reveals the opinions of children, employers, recruiters and families who are impacted by child domestic labour.

### دراسة استكشافية حول البنات العاملات في خدمة المنازل في مصر

يعمل في مصر ما بين ٢ إلى ٥.٢ مليون طفل. تتراوح أعمارهم بين ٦-١٥ سنة كباعة جائلين أو كعمالة زراعية أو كعمال مصانع أو كعمال مصابيح أو كمساعدين في ورش الميكانيكا. كما يعمل الغالبية (٨٣٪) من الأطفال في المناطق الريفية. وبشكل عام يزيد عدد الأطفال العاملين من الفتيان عن الفتيات. وإن كان من غير الواضح مدى احتساب حجم العاملات منهن في خدمة المنازل من ضمن تقديرات ظاهرة عمل الأطفال حيث يتم استبعاد البنات العاملات في خدمة المنازل من قوانين العمل. وبالتالي تظل هذه الفئة من الطفولة العاملة غير معترف بها.

وتتشابه عمالة الإناث من الأطفال في خدمة المنازل مع غيرها من أشكال عمالة الأطفال في كونها إستراتيجية متعارف عليها تتبناها الأسر لكي تقلل من نفقاتها أو تزيد من دخلها. وقد يوفر هذا النوع من العمل من ناحية، فرصاً للفتيات قد لا تتوفر لهن مع أسرهن. ومن ناحية أخرى قد يعرض هذا النوع من العمل الآلاف من البنات لظروف قاسية وصعبة. وقد تم التصدي لظاهرة عمالة الأطفال في مصر من خلال قانون العمل رقم ١٢ لسنة ٢٠٠٣. والذي ينظم ظروف عمل الأطفال. حيث يضع قيوداً على ساعات العمل ويحظر تشغيل الأطفال دون سن ١٧ سنة في الأعمال الخطرة. وعلى الرغم من أن العمل المنزلي قد تم تحديده باعتباره واحداً من أسوأ أشكال عمالة الأطفال في مصر (مكتب شئون العمل الدولية ILAB، ٢٠٠٧). إلا أنه تم استبعاد البنات العاملات في خدمة المنازل عمداً من قانون العمل المصري (المادة ٤ من القانون رقم ١٢) التي تنص على أنه: "لا تسري نصوص وأحكام هذا القانون على:

- (١) العاملين بأجهزة الدولة بما في ذلك وحدات الإدارة المحلية والهيئات العامة
- (٢) عمال الخدمة المنزلية ومن في حكمهم
- (٣) أفراد أسرة صاحب العمل الذين يعولهم فعلاً". ووفقاً لدراسة عازر وآخرين (٢٠٠٧). يترتب عن هذا الاستبعاد زيادة تعرض خادمت المنازل من الأطفال للاستغلال وسوء المعاملة والحرمان. مما يجعلهن من أكثر الفئات تعرضاً للمخاطر والانتهاك بين الأطفال العاملين.

في حين أن عمالة الأطفال في مصر اجتذبت اهتمام الدارسين وصناع القرار والمنظمات غير الحكومية على مدى السنوات القليلة الماضية، إلا أن تجارب خادمت المنازل من الأطفال في مصر لم تحظى بالقدر الكافي من الدراسة والبحث. وتعرض الفتيات صغار السن من العاملات في خدمة المنازل للمخاطر بسبب عملهن في مجال عمل محفوف بالمخاطر. وكذلك تعرضهن للاستغلال على أساس النوع والسن والطبقة الاجتماعية.

لمعالجة هذه الفجوة بادرت "هيئة تيردي زوم - مصر" بتكليف مركز دراسات الهجرة واللاجئين (CMR2) - Centre for Migration and Refugee Studies بإجراء دراسة استكشافية حول البنات العاملات في خدمة المنازل في مصر. وقد قامت السفارة السويسرية في مصر بتمويل هذه الدراسة

#### ول هذه الدراسة ثلاثة أهداف رئيسية:

- (١) فهم ظروف العمل والمعيشة المعقدة للبنات العاملات في خدمة المنازل;
  - (٢) معالجة المخاطر التي تتعرض لها;
  - (٣) استكشاف الفرص والمزايا المتاحة لهن في هذه البيئة.
- وتقدم الدراسة بيانات أساسية ومرجعية من مصادر مباشرة عن المخدومين (أصحاب العمل) الذين يوظفون البنات في خدمة المنازل. وعن البنات العاملات حالياً وسابقاً في الخدمة المنزلية. وأسرهن. كما قامت الدراسة باستكشاف آراء البنات، والمخدومين. وما اصطلح على تسميته "المخدومية" (القائمين باستقدام وتوظيف الأطفال)، والأسر المتأثرة بعمالة الأطفال في خدمة المنازل.

وبالإضافة إلى ذلك، تسعى هذه الدراسة إلى المساهمة في توسيع نطاق حماية الطفل، فضلاً عن إدراج البنات العاملات في خدمة المنازل في السياسات والقوانين الوطنية. وعلاوة على ذلك، فمن المتوقع أن يتم استخدام نتائج هذه الدراسة لتعبئة الجهود الوطنية والدولية وجهود منظمات المجتمع المدني لتضمين احتياجات الفتيات العاملات في خدمة المنازل ضمن السياسات المتعلقة بحماية الطفل والأيدي العاملة حيثما كان ذلك مناسباً.

In addition, this study seeks to make a contribution towards the expansion of child protection and the inclusion of child domestic workers in national policies and labour laws. To this end, it is hoped that the findings of this study may be used to assist the efforts of national, international and civil society organizations to include child domestic workers' specific needs in child and labour protection policies, wherever appropriate.

## Methodology

Over the course of six months (January-June 2009), a research team from the Center for Migration and Refugee Studies (CMRS) conducted ethnographic fieldwork with employers, child domestic recruiters, as well as current and former child domestic workers and their families. We used qualitative research methods of data collection due to the exploratory nature of the study, namely: participant observation, case studies, in-depth interviews and content analysis.

Although the Convention on the Rights of the Child (CRC) define children as every human being below the age of eighteen years (Article 1), this study focuses on young people aged less than 16 years old. We dealt with this age group because, in the Egyptian context, 16 is the age when personal identification cards are issued. Persons, who are 16 years of age and above, can seek employment through recruitment offices and can sign contracts. Importantly, domestic workers over 16 years old are not a protected group, but we identify persons under 16 as an invisible and vulnerable group in the Egyptian domestic service sector, particularly girl domestic workers, who comprised our entire sample. As we will present throughout this report, gender-based themes (e.g. girls sexuality, virginity and marriage) emerged as the most significant and common concerns for sending families and employers of child domestic workers.

In all, seventy four in-depth interviews were conducted with the following: 17 former and current female employers of child domestic workers; 26 current and former child domestic workers; 2 adult domestic workers; 3 NGO representatives; 2 child domestic recruiters; and 24 interviews with sending families.

For participant observation, we systematically observed the field sites visited, such as households in villages, urban squatters, or employers in middle-income and upscale neighborhoods. Notes were added to the interviews. We also identified three case studies where we managed to interview both employers and their child domestic workers to compare both narratives.

With regard to the content analysis, we reviewed numerous newspaper clippings as records of cases that were discussed in popular and media discussions. These cases were interesting to ascertain the dominant discourses on child domestic workers. Egyptian media narratives are sympathetic to child domestic workers but typically focus on the most extreme individual stories of torture, death, and exploitation. Egyptian print media tend to refer to child domestic workers only when discussing broader child labour issues.

## المنهجية

قام فريق بحثي من مركز دراسات الهجرة واللاجئين على مدار ستة أشهر (يناير- يونيو ٢٠٠٩) بإجراء بحوث ميدانية أثنوجرافية مع المخدمين والمخدمية القائمين باستقدام وتوظيف الخادمت من الأطفال. وكذلك البنات اللاتي سبق لهن العمل في خدمة المنازل. ومن لا يزالن يعملن. علاوة على أسرهن. ونظراً لطبيعة هذه الدراسة الاستكشافية، اعتمد فريق البحث على أدوات بحث كيفية لجمع البيانات ألا وهي: ملاحظة المشاركين ودراسات الحالة وإجراء المقابلات المتعمقة.

رغم أن اتفاقية حقوق الطفل تُعرف الطفل باعتباره "كل إنسان لم يتجاوز الثامنة عشرة من العمر" (المادة ١) إلا أن هذه الدراسة تركز على الإناث اللاتي تقل أعمارهن عن ١٦ عاماً. وقد ركزنا على هذه الفئة العمرية لأن سن الـ ١٦ سنة في السياق المصري هو السن الذي يمكن فيه استخراج بطاقات الهوية الشخصية. وبالتالي يمكن لمن يبلغن ١٦ عاماً من العمر أو ما فوقها البحث عن عمل من خلال مكاتب التوظيف والتوظيف، وإبرام وتوقيع عقود عمل. والأهم من ذلك، أننا لا ننظر للعاملات في الخدمة المنزلية اللاتي تزيد أعمارهن عن ١٦ سنة كمجموعة تحظى بالحماية. وإنما نرى الأشخاص الذين تقل أعمارهم عن ١٦ سنة باعتبارهم مجموعة غير مرئية وضعيفة وأكثر عرضة للمخاطر داخل قطاع الخدمة المنزلية في مصر وخاصة الفتيات العاملات في خدمة المنازل واللاتي شكلن عينة الدراسة بأكملها. وكما سنعرض في هذا التقرير، برزت الموضوعات الخاصة بالنوع الاجتماعي (على سبيل المثال الجوانب الجنسية للفتيات، والعذرية، والزواج) كأهم الشواغل المشتركة سواء بالنسبة للأمهات اللاتي ترسلن بناتهن للعمل في الخدمة المنزلية أو المخدمات.

إجمالاً تم إجراء أربع وسبعين مقابلة متعمقة مع الفئات التالية: ١٧ من المخدمات الحاليات والسابقات؛ و ٢٦ من الفتيات العاملات في الخدمة المنزلية حالياً وسابقاً؛ و ٢ من العاملات في الخدمة المنزلية من البالغات؛ و ٣ من ممثلي المنظمات غير الحكومية؛ و ٣ من المخدمية أو السماسرة العاملين في استقدام وتوظيف الفتيات كخدم للمنازل؛ و ٢٤ مقابلة مع أمهات البنات العاملات في هذا القطاع.

فيما يتعلق بملاحظة المشاركين في البحث، فقد قمنا بملاحظة منهجية للمواقع الميدانية التي تم زيارتها. مثل الأسر في القرى. وسكان العشوائيات. والمخدمين في الأحياء متوسطة الدخل والأحياء الراقية. وقد تم إضافة الملاحظات إلى المقابلات. وكذلك قمنا بتحديد ثلاث دراسات حالة حيث تمكنا من مقابلة كل من المخدمات والعاملات لديهن للمقارنة بين روايات الطرفين.

فيما يتعلق بتحليل المضمون، فقد راجعنا قصاصات الصحف وسجل الحالات التي تم تداولها ومناقشتها في وسائل الإعلام. وكانت هذه الحالات مثيرة للاهتمام حيث أكد الخطاب السائد بالنسبة للبنات العاملات في خدمة المنازل. فبالرغم من تعاطف وسائل الإعلام المصرية معهن في، إلا أنها عادة ما تركز على القصص والنماذج الفردية التي تتعرض للتعذيب أو الموت أو الاستغلال. أما وسائل الإعلام المطبوعة في مصر فتتميل إلى تناول موضوع الفتيات العاملات في خدمة المنازل فقط عند مناقشة قضايا عمالة الأطفال بشكل عام.

## موجز النتائج الرئيسية للدراسة

يُعد عمل البنات في خدمة المنازل ممارسة إشكالية أو مخزية من الناحية الأخلاقية سواء بالنسبة للمخدومين أو الأسر التي ترسل بناتها للعمل في هذا المجال أو المخدومة/السماصرة الذي يستقدمون الفتيات للعمل في الخدمة المنزلية.

عادةً ينطوي عمل الفتيات في خدمة المنازل على هجرتهن من الأسر أو المناطق المحرومة اقتصادياً (المناطق الريفية على وجه الخصوص بالإضافة إلى المناطق الحضرية الفقيرة) إلى الأسر أو المناطق الأكثر ثراءً - أي بشكل أساسي هجرة من الريف إلى الحضر. والفقر هو السبب الرئيسي وراء انخراط الفتيات في الخدمة المنزلية. ويعتبر عمل الفتيات في خدمة المنازل إستراتيجية لتقليل مصاريف الأسرة و/أو زيادة دخلها. وتوضح دراستنا أن الأسر الأكثر فقراً والتي ليس لديها سوى مصادر شحيحة وغير مستقرة للدخل مثل الأمهات المعيلات، والآباء والأمهات الذين يعملون في العمل الزراعي الموسمي هم الأكثر عرضة لإرسال بناتهم للعمل في قطاع الخدمة المنزلية من الأسر التي لديها مصادر أخرى للدخل الثابت، وإن كان شديد الضآلة. كذلك اقترن ظرف دخول البنت في قطاع الخدمة المنزلية بالانقطاع المفاجئ لدخل الأسرة بسبب وفاة أو مرض الأب، مرض الأم أو انقطاعها عن العمل لأي سبب آخر.

تضم قنوات توظيف واستقدام البنات من الأطفال للعمل في الخدمة المنزلية المخدومة في القرى وأفراد العائلة والأصدقاء والمخدومين. ولكن يُفضل المخدومون والأسر التي ترسل بناتها للعمل في الخدمة المنزلية الشبكات الاجتماعية والعلاقات الشخصية عن المخدومة، حيث يثقون أكثر في هذه القنوات للتوظيف.

أجريت هذه الدراسة في القاهرة الكبرى وكذلك في ثلاث محافظات بجمهورية مصر العربية المصدرة للفتيات العاملات في الخدمة المنزلية وهي: الفيوم والمنيا وأسيوط. وقد تم اختيار هذه المحافظات المُرسلة لسببين: لأنها محافظات ترسل الفتيات للعمل كخدم المنازل ولأنها كانت متاحة من خلال المنظمات غير الحكومية وجمعيات تنمية المجتمع و/أو الأخصائيين الاجتماعيين الذين كانوا على اتصال وثيق مع الأسر سواء من خلال برامج الصحة الإنجابية والقروض، أو غيرها من الأنشطة الخيرية والمشروعات التنموية. وأخذت العينة في أسيوط من المناطق الحضرية. وقد تم تحديد ست قرى في المناطق الريفية في المحافظتين الأخريتين كقرى مصدرة للفتيات العاملات في المنازل. وقد قام كل أخصائي اجتماعي من الذين يعملون ويعيشون في القرى بوضع قائمة بأسماء الفتيات العاملات في المنازل الذين يعرفونهم. وقد وجدنا أن هذا الإجراء مناسب وموثوق فيه نظراً لحساسية القضية حيث لم تجد الأسر أي حرج في الإبلاغ أو الكشف عن حالات الفتيات من العاملات في خدمة المنازل. فالأخصائيون الاجتماعيون يعرفون هذه الأسر جيداً. ونجحوا في نسج علاقة وطيدة من الثقة والتواصل مع أمهات الفتيات العاملات في الخدمة المنزلية على مر السنين.

التقديرات: حدد الأخصائيون الاجتماعيون ٩٨ من الفتيات العاملات في خدمة المنازل أو ما يعادل ١.٧٪ (تتراوح ما بين ٠.٤٪ إلى ٥٪) من الأسر في كل القرية. وكان هناك في المتوسط ١٢٠٠ أسرة في كل قرية (تتراوح ما بين ٢٥٠ إلى ٣٠٠٠ أسرة). إذا قمنا باستقراء هذه النتائج على مستوى المناطق الريفية في المحافظات الثلاثة فقط والتي تضم ٢.٧ مليون أسرة (الجهاز المركزي للتعبئة العامة والإحصاء، ٢٠٠٦). يمكننا أن نقدر أنه وفقاً للمعدل ١.٧٪، يحتفل أن يكون هناك حوالي ٣٥٠٠٠ من الفتيات العاملات في خدمة المنازل في تلك المناطق الريفية وحدها. وإذا أضفنا النسبة نفسها للمناطق الحضرية في المحافظات الثلاث، فسيكون لدينا ما يقرب من ٥٣٠٠٠ من البنات العاملات في خدمة المنازل من عدد السكان البالغ ١٣.٣ مليون أسرة. ونظراً إلى أن الدراسة استهدفت هذه المناطق فقط دون غيرها، فإنه ليس من الحكمة عمل تقديرات أخرى على مستوى الجمهورية أو تطبيق هذه التقديرات بالنسبة للمحافظات الأخرى. ومع ذلك، نعتقد أنه يمكننا أن نقول بثقة أن نسبة الفتيات العاملات في خدمة المنازل في مصر لا تزال كبيرة بما يجعلها قضية عامة يجب التصدي لها.

## Summary of Key Findings

Child domestic labour, though legally ambiguous, is clearly a practice which is considered morally problematic or shameful from the perspectives of employers, sending parents and recruiters/agents.

Child domestic labour typically involves the migration of children from an economically disadvantaged household and/or region (e.g. typically rural areas although Child domestic workers may also come from poor urban areas) to a more affluent household and/or region, primarily rural-urban. Poverty is the main reason for children's entry into domestic work. Child domestic work is a strategy to reduce household costs and/or increase household income. Our study reveals that poorest families who have scarce and unstable sources of income (i.e. single mothers, parents who work in seasonal agricultural labour) are more likely to send their daughters to work in the domestic service sector than families who have other sources of stable income.

Common channels for child domestic recruitment include village recruiters, family members, friends and employers who approach them. However, both employers and sending families favor social networks over recruiters, because they trust the former more than the latter. This study was conducted in Greater Cairo as well as three sending governorates of Egypt, namely: Fayoum, Minya and Assiut. Sending governorates were selected for two reasons: they are sending governorates for child domestics and they were accessible through NGOs, CDAs and/or social workers who were in close contact with the families, either because of reproductive health programmes, other charitable activities, or previous work in development projects. In Assiut, the sample was taken from urban areas. However, there were six rural villages in the other two governorates, from which local social workers located child domestics. Each of the social workers worked and lived in the village where s/he gathered a list of names of child domestics they knew. We found this the most reliable procedure due to the sensitivity of the issue. Under these circumstances, families were not embarrassed to report or reveal cases of child domestics. The social workers had come to know them well and had established a sense of trust and rapport with the child domestic mothers throughout the years.

Estimations: social workers identified 98 child domestic workers, which amounted to an average of 1.7% (ranging from 0.4% to 5%) of households per village. There was an average of 1,200 households per village (ranging from around 250 to 3,000 households). If we extrapolate to only the rural areas of the three governorates, that have a combined total of 2.07 million households (CAPMAS, 2006), we could estimate that, at 1.7%, there is potentially around 35,000 child domestic workers in those rural districts alone. If we add to this the same proportion from the urban areas of the three governorates, we derive a figure of approximately 53,000 child domestic workers in the population of 3.13 million households. Given that these were the only areas targeted for this study, it would not be wise to make any further estimation for the country as a whole, or to replicate these estimates in other governorates. However, we think it can be confidently concluded that the incidence of child domestic workers in Egypt remains significant enough to be addressed as a public issue.

¥ **Age preference:** The majority of the employers (10 out of 17 employers) interviewed reported that they prefer to hire domestic workers who are 16 years old and above. However, they ended-up hiring domestic workers who are as young as 9 years of age because they were more available in the market. Girls 16 years and above are difficult to find because they are more likely to remain in their village in order to be married.

¥ **Attractions of child domestics** for employers include: malleability, obedience, being of a similar age of the children in the household, full-time (24/7) availability and innocence.

¥ **Salary rates** of child domestics are low. For example, six child domestics working in Fayoum, Minya and Assiut earned less than L.E. 100 per month; one earned between L.E. 100 and L.E. 200; and three earned between L.E. 200 and 300. The remaining two worked with their mothers without a wage at all. Salaries are often given to parents either from the recruiter or from the child herself. Former child domestic workers often emphasized that they never touched the salaries they earned when they first started to work. The money typically went to the mothers and was spent on household expenses. There was also a gender difference in how salaries earned by child labour were used. Most of the girls we met gave their full salaries to their mothers who would decide whether to spend the money on household expenses (rent, food) and/or for their younger siblings education. However, they emphasized that their brothers often spend the salaries they earned on clothes, leisure, going out with friends, and very rarely on the family.

¥ **Working hours:** employers reported that child domestic workers work on average from 5 to more than 8 hours, with two breaks for live-in and one lunch break for day workers, but they were on call for the rest of the day. Current child domestic workers reported average working days ranging from a few hours to more than ten hours a day, with an average of one or two breaks, mainly for eating. Those who worked for only a few hours were typically freelancers who perform a limited number of domestic chores in the mornings or those who perform domestic work side by side with their mothers. Those who lived with their employers are given a vacation every six months and, in one case, once a year during a religious festival. The majority of former child domestic workers (8 out of 14) reported that they worked for nine hours or more when they first started. Three former child domestic workers reported that they did not have regular time off when they started to work.

¥ In terms of **assigned tasks** - employers noted that child domestic workers are hired for light tasks, which include playing with children, running errands and helping the employer or adult domestics in household chores such as cleaning floors and carpets. They may, however, get involved in more sophisticated tasks after a couple of years - after they learn basic cleaning skills from their employers. On the other hand, current and former child domestic workers reported that they performed all types of heavy duty tasks. Other responsibilities were identified as the employer's responsibilities. These entailed: cooking, feeding, clothing and changing diapers of small children and serving food to the husband in order to avoid their interaction with girl domestic workers.

¥ **الأعمار المفضلة:** الغالبية العظمى من المخدمين (١٠ من أصل ١٧) والذين تم مقابلتهم أقرّوا أنهم يفضلون توظيف البنات ممن يبلغن من العمر ١٦ عاماً وما فوق. ومع ذلك، ينتهي بهم الأمر في كثير من الأحيان بتوظيف بنات يبلغن من العمر ٩ سنوات لأنهن متوافرات في "السوق" بشكل أكبر. فمن الصعب إيجاد الفتيات في سن ١٦ سنة وما فوق (سن الزواج) لأن الأهل يفضلون بقائهن في القرى من أجل الزواج.

¥ **العوامل الجاذبة في الخادمت من الأطفال بالنسبة للمخدمين تشمل:** القابلية للتطويع، والطاعة، والسن المقارب لأطفال الأسرة، والعمل دوام كامل (٢٤/٧)، والبراءة، بالإضافة إلى ضالة الأجور مقارنة بالعملات في المنازل من الخادمت من البالغات.

¥ **انخفاض معدل أجور الخادمت من الأطفال:** فعلى سبيل المثال كان أجر ستة من الخادمت الأطفال اللاتي يعملن في الفيوم والمنيا وأسيوط أقل من ١٠٠ جم في الشهر، وتراوح أجر خادمة واحدة بين ١٠٠، ٢٠٠ جم؛ في حين تراوح أجر ثلاثة من الخادمت الأطفال بين ٢٠٠ - ٣٠٠ جم. أما الخادمتين الباقيتين فقد عملتا مع أمهما دون أجر على الإطلاق. وغالباً ما تسلم الأجور للآباء إما من المخدمية أو من الطفلة نفسها. وقد أكدت الفتيات اللاتي سبق لهن العمل في الخدمة المنزلية أنهن لم "يلمسن أبداً" الرواتب التي حصلن عليها عندما بدأن في العمل: فكانت هذه الرواتب عادة تذهب إلى الأمهات مباشرة للإنفاق على احتياجات الأسرة. وفي أحيان قليلة المخدمات أو وسيط من أفراد الأسرة أو الأب. كما تبين وجود فروق بين الجنسين في كيفية استخدام الأجور التي يتحصلوا عليها. فأغلب الفتيات اللاتي تم عمل مقابلات معهن يقومن بإعطاء مرتباتهن لأمهاتهن اللاتي يقررن ما إذا كانت هذه الأموال سيتم إنفاقها على احتياجات الأسرة (الإيجار، الطعام) أم على تعليم الأخوة الأصغر سناً. وقد أكدت الفتيات المبحوثات أن إخوتهن من الذكور ينفقون مرتباتهم على الملابس والترفيه والخروج مع أصدقائهم وندراً ما ينفقونها على الأسرة.

¥ **ساعات العمل:** أشار المخدمون أن البنات العاملات في خدمة المنازل يعملن في المتوسط من ٥ إلى أكثر من ٨ ساعات يومياً مع وجود فترتين راحة للخادمت المقيمات في مكان العمل، وفترة راحة واحدة للعاملات خلال الفترة الصباحية فقط وإن كن "على حسب الطلب" طوال باقي اليوم. وقد أشارت الفتيات اللاتي لايزلن عاملات بالخدمة المنزلية أنهن يعملن في المتوسط ما بين عدة ساعات إلى أكثر من عشر ساعات يومياً مع وجود فترة أو فترتين للراحة في المتوسط لتناول الطعام. أما الفتيات اللاتي تعملن لعدة ساعات فقط فهن عادة من العاملات "اليومية على حسب الطلب"، حيث يقمن بعدد محدد من الأعمال المنزلية خلال الصباح أو يقمن بهذه الأعمال إلى جانب أمهاتهن. وتحصل البنات المقيمات في مكان العمل مع المخدمين على إجازة كل ستة أشهر وفي حالة واحدة مرة في السنة خلال عيد الأضحى. وأشارت أغلب الفتيات الخادمت (٨ من ١٤ فتاة) إلى أنهن عملن لمدة تسع ساعات أو أكثر عندما بدأن العمل. كما أشارت ثلاثة من الفتيات العاملات سابقاً في الخدمة المنزلية أنهن لم يحصلن على فترات إجازة بشكل منتظم عندما بدأن العمل.

¥ بالنسبة **للمهام المسندة للبنات من العاملات في الخدمة المنزلية** فقد أشار المخدمون أنه يتم تعيينهن للقيام بمهام بسيطة مثل اللعب مع الأطفال وتلبية بعض الطلبات و"مساعدة المدام" أو البالغات من العاملات في ذات المنزل، مثل تنظيف الأرضيات والسجاد. ومع ذلك يجوز أن يشاركن في مهام أكثر صعوبة أو تعقيداً عقب بضع سنوات بعد أن يكن قد تعلمن مهارات التنظيف من المخدمين. ومن ناحية أخرى، ذكرت بعض الفتيات العاملات حالياً وسابقاً في الخدمة المنزلية أنهن قمن بجميع أنواع المهام الثقيلة في حين أن بعض المسؤوليات المنزلية الأخرى كانت من مسؤولية المخدمات مثل: إعداد الطعام، وتغيير ملابس وحفاضات الأطفال الصغار، وتقديم الطعام للزوج لتجنب احتكاكه بالفتاة العاملة.

✧ **الحصول على الطعام:** ذكر جميع المخدمين أن البنات العاملات في خدمة المنازل يأكلن ما يردن. وكذلك أكدوا أنهم يهتمون اهتماماً خاصاً بالتغذية أولاً لمنع الحسد من جانب البنات من العاملات في خدمة المنزل. خاصة وأنهن - من وجهة نظر المخدمين - محرومات من الطعام الجيد في بيوتهن الأصلية. وثانياً حتى يشعرن أنهن من ضمن أفراد الأسرة. ولكن اختلفت وجهات نظر المخدمين فيما يتعلق بالمكان الذي تجلس فيه الخادمة لتناول الطعام حيث ذكر أربعة فقط من المخدمين أنهم يسمحوا للخدمات بالجلوس معهم على مائدة الطعام. ولأن البنات من العاملات في خدمة المنازل لا تأخذن رواتبهن بشكل مباشر. و تركز اهتمامهن على المزايا المباشرة الأخرى التي يمكن الحصول عليها وخاصة معاملة المخدمين لهم. على سبيل المثال معاملتهن كفراد من الأسرة. وبالنسبة للعديد من الفتيات من العاملات في خدمة المنازل اللاتي التقيناهن بهن (وأسرهم). يعد الطعام الجيد أحد مزايا هذه النوعية من العمل وأحد أسباب عدم رغبتهم في العودة إلى بيوتهن.

✧ **الحصول على المأوى وقدر كاف من النوم:** كانت لاثنتين من الخدمات الأطفال غرفتهما وحمامهما الخاص في حين نامت الأخريات على فراش على الأرض. عادة في غرفة الأطفال. وبالنسبة لخدمات المنازل من الأطفال في محافظات الفيوم والمنيا وأسيوط فكان ينمن في منازلهن مع آبائهن. حيث مثلت فكرة قضاء الليل لدى المخدمات مرفوضة من قبل الأهل لحماية البنت. ومن الجدير بالذكر. أنه لم يكن لدى الأمهات التي أرسلت بناتهن للعمل في القاهرة سوى معلومات ضئيلة عن ظروف عمل بناتهن حيث تعلقت مخاوفهن الرئيسية - كما ذكرن أساساً - بالعنف والعذرية ولم يتم الحديث إلا بشكل محدود حول حصول بناتهن على الغذاء والمأوى وقدر كاف من النوم.

✧ **فرص الحصول على التعليم الرسمي محدودة للغاية.** وتتسرب البنات العاملات في الخدمة المنزلية من التعليم بسبب عدم قدرة الوالدين على دفع الرسوم المدرسية. أو الفشل المتكرر في المدرسة. أو التحيز ضد تعليم البنات. وفي حالتين من حالات المبحوثات. عملت الفتاتان خلال فترة الصيف لكنهما عادتتا لتواصلتا دراستهما. ولم تساعد الرواتب التي تحصل عليها خدمات المنازل من الأطفال على مواصلة التعليم. وإنما كان يتم إنفاقها على متطلبات الأسرة. بما في ذلك تعليم صغار الإخوة والأخوات.

✧ **الحصول على التعليم غير الرسمي:** ذكرت العديد من المخدمات أنهن حاولن تعليم الفتيات الخدمات بعض المهارات الأساسية في القراءة والكتابة دون المهارات الفنية (مثل الخياطة). والتي قد تساعد الفتيات على الحصول على فرص عمل خارج قطاع الخدمة المنزلية.

✧ **الحصول على التعليم الديني:** هناك اهتمام كبير بالتعليم الديني. والذي يشمل تعليم الصلاة وتلاوة آيات القرآن الكريم. والتأكيد على القيم الدينية التي حددها المستخدمون. وهي الصدق وعدم السرقة وعدم الكذب.

✧ **عادات النظافة** جاءت على قمة المهارات التي علمتها المخدمات للبنات من العاملات في المنازل.

✧ **الحصول على الفرص:** أكدت أغلب الأمهات اللاتي أرسلن بناتهن للعمل في الخدمة المنزلية أن بناتهن يعيشن في بيئات أفضل عندما يعملن في قطاع الخدمة المنزلية شريطة أن يكون المخدمين ناس "طيبين". بررت المستخدمات توظيف الفتيات بأنها فرصة عظيمة لهن للهروب من ظروف حياتهن القاسية والصعبة. أما الجوانب الإيجابية التي حددتها الفتيات فقد شملت على: التفاهات/العلاقات الإيجابية مع المخدمين. والاحتكاك بالحياة القاهرية (بالنسبة للفتيات القادمات من القرى). وتراكم رأس المال الثقافي والاجتماعي والممتلكات (مثل الملابس الجميلة). وإن غلب عليهن الإحساس أنهن فرد من مرتبة ثانية داخل الأسرة.

✧ **Access to food-** All employers reported that their child domestic workers eat exactly what they want to eat. It was emphasized that they took particular care with feeding, first, to prevent envy by child domestic workers, who were often deprived of good quality food and second, to make them feel more like a member of the family. Employers views varied, however, regarding the place where child domestic workers sit to eat. Four employers reported that they would let their domestic workers sit with them at the table. Because child domestic workers do not see their pay, they are interested in other direct benefits, particularly employers treatment. Nice food, for many child domestic workers we met (and their families) was identified as an advantage for working as child domestic workers - and as a reason for not returning back home.

✧ **Access to Shelter and Adequate Sleep:** two child domestics had their own room and restroom while the others slept on a mattress on the floor, usually in the childrens room. For those who worked in the governorates of Fayoum, Minya and Assiut, child domestics slept at home with their parents. It is worth noting that sending mothers of those working in Cairo had very little information about the working conditions of their daughters. The concerns they expressed were mainly related to chastity and virginity. Very little was mentioned in relation to access to food, shelter and adequate sleep.

✧ **Access to Formal Education** is very limited. Child domestic workers drop- out due to parents inability to pay school fees, repeated failure at school, and gender-based bias against girls education. In two cases, girls were given for work during the summer, but went back to continue their schooling. Salaries earned by child domestics did not help them pursue education, but rather was spent on household expenditures, including young siblings' education.

✧ **Access to Informal education:** many employers reported that they were trying to teach girl domestic workers basic reading and writing skills, but no technical skills (e.g. sewing) that may help girls to obtain jobs outside of the service sector.

✧ **Access to religious education:** a significant emphasis was placed on religious education, which included praying and reciting Koran verses; or, on what was identified by employers as religious values, like honesty - no stealing, no lying.

✧ **Hygiene habits** came at the top of the employers' list of skills they had taught to the child domestics.

✧ **Access to opportunities** Most of the sending mothers we met highlighted that their daughters live in better environments when they join the domestic service sector, under the provision that the employers are good people. On the other hand, employers justified hiring young children to work by arguing that it was a great opportunity for the girls to escape the harsh living conditions back home. The positive aspects identified by child domestics included: positive interactions/relationships with employers, exposure to urban life, and accumulating cultural and social capital and possessions (e.g. nice clothes).

¥ **Sexuality-** Domestic labour, even children s domestic labour, is interlaced with social perceptions of sexuality. In our study, none of the current child domestic workers reported incidents of sexual harassment or sexual abuse. This might have been due to the fact that we mostly accessed them either through their employers or the NGO that helped them to find work. On the other hand, 3 out of 14 former child domestic workers recalled intense experiences of sexual harassment that led them to leave the employer and in one case leave the domestic service sector all together. Employers (largely female) resorted to strictly managing the appearance of their female domestic workers in order to avoid sexual abuse or interaction with male household members. Furthermore, girls (and women generally) find it difficult to reveal sexual harassment or incidents of sexual abuse, particularly if they have nowhere they consider safe to report them more formally.

¥ **Strategies to protect the physical safety of child domestic workers** were described by both parents and employers. Employers' strategies of protection involved: exercising more physical control over the child domestic worker by locking her in the house; using informal monitoring and surveillance techniques; and calling for greater protection systems for child domestic workers. On the other hand, sending families' first strategy to protect their children is to limit their children sleeping at the employers house, if work arrangements allow it. Other strategies included talking to their children on a regular basis and asking about their overall conditions. However, no clear protection system was identified, especially if the child was placed through a recruiter or a trustworthy person. Another precautionary measure used by mothers is to accompany their daughters to work. Unlike employers' discourse of the careless "sending parent", all mothers we met expressed an extreme care for their working daughters, but a care that is not necessarily translated into middle-class practices (e.g. emphasizing children's education), but rather into protection from employers and males in the areas where they work.

**Perceptions of Vulnerability:** not all child domestic workers suffer from abuse and exploitation at the hands of their employers. However, child domestic workers, particularly live-in, are vulnerable to extreme risks as regards their physical and mental safety, educational and social development. Moreover, girls who are vulnerable to mental, physical and/or sexual abuse are not, or cannot be, protected by their parents. Our study found that child domestic workers are vulnerable to:

¥ Bad treatment such as discrimination and harassment in the employers' home.

¥ Depression and feelings of alienation: seven out of the ten child domestic workers reported that they were sad and depressed when they first started, particularly because of being away from family and friends, and/or moving to a strange setting.

¥ Verbal, psychological and sexual abuse by employer or members of the employers' household.

¥ Lack or limited protection at best for those who experience different types of abuse.

¥ Total or near-total control of child domestic workers' movements by the employer including isolation and limited contact with family and friends.

¥ Long working days, most of them working more than 8 hours a day, 6-7 working days, little or no time off, or always on call.

¥ **الجوانب الجنسية:** يتداخل مع العمل في الخدمة المنزلية بما في ذلك عمل الأطفال مع التصورات الاجتماعية النمطية حول الجوانب الجنسية. ولم تذكر أياً من الفتيات العاملات حالياً في الخدمة المنزلية في دراستنا هذه عن تعرضهن لحوادث التحرش الجنسي أو الاعتداء الجنسي. وربما يرجع ذلك إلى أننا وصلنا لهم إما عن طريق المخدمين أو المنظمات غير الحكومية التي ساعدتهم في العثور على عمل. ومن ناحية أخرى، ذكرت 3 من أصل 14 من البنات العاملات سابقاً في خدمة المنازل تجارب مكثفة من التحرش الجنسي التي أدت بهن إلى ترك المخدمين وترك قطاع الخدمة المنزلية بأكمله في حالة واحدة. وقد اهتمت المخدمات على التحكم في مظهر خادمت المنازل بشكل صارم من أجل تجنب الإيذاء الجنسي أو الاتصال مع أفراد الأسرة من الذكور. وعلاوة على ذلك، نجد أن الفتيات (والنساء عموماً) يجدن صعوبة في الكشف عن حوادث التحرش أو الاعتداء الجنسي، ولا سيما إذا كان لا يتوفر لهن مكاناً يعتبرونه آمناً للإبلاغ عن هذه الحوادث بشكل رسمي.

¥ تم تحديد استراتيجيات لحماية السلامة الجسدية للفتيات العاملات في الخدمة المنزلية من قبل الآباء والمخدمات على حد سواء. وتضمنت استراتيجيات المخدمين لحماية الطفلة الخادمة: ممارسة مزيد من التحكم "البدني" في الطفلة الخادمة عن طريق حبسها داخل المنزل واستخدام تقنيات للمتابعة والمراقبة غير الرسمية والدعوة إلى توفير قدر أكبر من نظم حماية الفتيات العاملات في خدمة المنازل. ومن ناحية أخرى، تعد الإستراتيجية الأولى لحماية الأطفال بالنسبة للأسر التي ترسل أطفالها للعمل هي الحد من إقامة البنات في منزل صاحب العمل إذا كانت ترتيبات العمل تسمح بذلك. وشملت استراتيجيات أخرى التحدث إلى بناتهن بشكل منتظم. والسؤال عن أحوالهن العامة. ومع ذلك، لم يتم تحديد أي نظام حماية واضح. خصوصاً إذا كانت الطفلة قد تم توظيفها من خلال المخدماني أو شخص "جدير بالثقة". وتعد مرافقة الأمهات لبناتهن للعمل من ضمن سبل الحماية الأخرى التي تستخدمها الأمهات. وخلافاً لخطاب أو تصورات المخدمات حول لا مبالاة "الآباء والأمهات الذين يرسلون بناتهن للعمل"، فقد أعربت جميع الأمهات التي التقينا بهن عن الاهتمام والعناية الشديدة ببناتهن العاملات ولكن الرعاية في هذه الحالة ليست بالضرورة مماثلة لتصورات وممارسات الطبقة الوسطى (على سبيل المثال التأكيد على تعليم الأطفال). وإنما تتمثل في الحماية من أصحاب العمل والذكور في الأماكن التي يعملون فيها.

**التصورات حول مكان من الضعف والتعرض للمخاطر:** لا تعاني جميع البنات العاملات في خدمة المنازل من سوء المعاملة والاستغلال على أيدي مستخدميهم. بيد أنهن وخاصة المقيمات منهن في مكان العمل. عرضة لمخاطر شديدة على سلامتهن الجسدية والنفسية وعلى تطورهن التعليمي والاجتماعي. وعلاوة على ذلك، من الصعب جداً أو من غير الممكن أن يوفر الآباء الحماية للفتيات اللاتي يعتبرن أكثر عرضة للإيذاء العقلي والجسدي و/أو الاعتداء الجنسي في هذه الحالة.

**وقد توصلت هذه الدراسة إلى أن البنات العاملات في خدمة المنازل معرضات للمخاطر التالية:**

¥ المعاملة السيئة مثل التمييز والمضايقات في منزل المخدمين.

¥ الاكتئاب والشعور بالغربة: أفاد سبعة من أصل عشرة من البنات من العاملات في خدمة المنازل بأنهن شعرن بالحزن والاكتئاب عندما بدأن العمل لأول مرة خصوصاً بسبب البعد عن العائلة والأصدقاء و/أو الانتقال إلى مكان ووضوح غريب عليهن.

¥ الإساءة اللفظية والنفسية والاعتداء الجنسي من قبل المخدمين أو أفراد أسرة المخدمين.

¥ غياب الحماية أو عدم كفايتها في أحسن الحالات بالنسبة للاتي تتعرض لأنواع مختلفة من سوء المعاملة والإساءة..

- ¥ السيطرة الكاملة أو شبه الكاملة على حركة البنات العاملات في خدمة المنازل من قبل المخدمين بما في ذلك العزلة والاتصال المحدود مع أفراد العائلة والأصدقاء.
- ¥ طول يوم العمل حيث تعمل الغالبية ٨ ساعات يومياً ما بين ٦-٧ أيام عمل، وقلة أو عدم توفر وقت للإجازة أو الراحة أو وجودهم دائماً "تحت الطلب".
- ¥ ضالة الأجور أو غيابها تماماً، أو عدم السيطرة على الأجور والتعرض للاستغلال الاقتصادي حيث يتم تسليم الأجور مباشرة إلى الآباء أو المخدمية
- ¥ انتهاكات لحقوق الإنسان، مثل الحرمان من الحق في التعليم والحق في الصحة والحق في اللعب، وغيرها من الحقوق الواردة في اتفاقية حقوق الطفل.
- ¥ الحرمان من الأنشطة المفضلة لهن كالرسم واللعب.
- ¥ القيام بأعمال ومهام تتطلب جهداً بدنياً غير مناسباً، على سبيل المثال مطالبة الفتيات الصغار بحمل أحمال ثقيلة لفترات طويلة من الوقت.
- ¥ التعامل مع مواد غير مأمونة والتعرض لمواد سامة مثل المنظفات إلخ.
- ¥ الاضطرار للعمل والاستمرار في العمل لأن آباءهن وأسرهن في حاجة إلى الدخل.
- ¥ وشملت أشكال الاتجار بالأطفال: قيام المخدمية بجمع الفتيات من قرية ما وتوزيعهن عشوائياً بين أصحاب العمل والمخدومين في المراكز الحضرية مثل القاهرة، دون التشاور مع الوالدين بشأن المخدومين الذين ستعمل لديهم الفتيات ودون اتصال مباشر بين الأهل والفتيات، وكذلك حالات التحرش الجنسي في مكان العمل.

- ¥ Little or no pay, or lack of control over payment/wages and economic exploitation, where wages were given directly to parents or recruiters.
- ¥ Human rights violations such as being deprived of the right to education, the right to health, the right to play and other rights listed in the Convention on the Right of the Child.
- ¥ Being deprived of their favourite activities.
- ¥ Physically demanding work, physically inappropriate tasks, e.g. requiring young children to carry heavy loads for a long period of time.
- ¥ Having to work with unsafe materials, exposure to toxic materials such as detergents, etc.
- ¥ Being obliged to work and remain at work because their parents and families need the income.
- ¥ **Forms of child trafficking** included: recruiters collecting girls from a particular village and distributing them randomly amongst employers in urban centres such as Cairo (without parents consultation regarding who the employers would be), and cases of sexual harassment in the workplace.

## Recommendations

Improving the situation of child domestic workers and their families will require effort from employers, policy-makers and allied organisations. Advocacy is more likely to be effective when it is grounded in fact and experience, carefully and strategically planned over the short and long term, and integrated in an ongoing process of evaluation, reflection, analysis and action, involving a close relationship or the participation of child domestic workers themselves (Black, 2002). Advocacy will be ineffective when it is sensationalistic, not clearly thought out and not grounded in an integrated programme of action (Black, 2002).

The recommendations below are based on the study's findings. However, it should be noted that it is crucial that future plans are developed in consultation with child domestic workers and their families, employers of child domestic workers, NGOs and policymakers.

### Governmental child protection bodies

1. Broaden Egyptian child labour laws to include domestics and other workers (e.g. child agricultural workers) currently excluded from protection under Act 12 or the 2003 Labour Law.

2. Mainstream child domestic workers in programmes and services for working children.

¥ Child protection officers and/or the Child Labor Unit within the Ministry of Manpower and Migration (MOMM) should monitor the work and living conditions of child domestic workers as part of their mandate to protect vulnerable children, remove children from the Worst Forms of Child Labour, and support and protect children that cannot be removed.

¥ Establish an office within existing labour bodies for domestic workers' community organizing and outreach.

3. Pursue the efforts to establish a comprehensive child protection system to identify child abuse cases and provide protection by establishing guidelines and procedures.

¥ Include child domestic workers as a concern for child protection committees newly established following the amendments of the Child Law in 2008.

¥ Develop cooperation with civil society organizations (NGOs and CBOs) which have specific services for girls domestics.

4. Mainstream child domestic workers in research on child labour. This will provide better estimates of the numbers of child domestics at both local and national levels, in addition to a base from which outreach programs can be established.

¥ Include, in collaboration with the Central Agency for Population, Mobilization and Statistics (CAMPAS), child domestic workers in household surveys conducted for the census.

## التوصيات

يتطلب تحسين أوضاع البنات العاملات في خدمة المنازل وأسرهن جهداً من المخدمين وصانعي القرار. وتحالف الجهات المعنية. ومن الأرجح أن الدعوة لكسب التأييد سيكون فعالاً عندما يركز على الحقائق والخبرة وعندما يتم التخطيط له استراتيجياً بعناية على المدى القصير والطويل. وممجها في عملية مستمرة من التقييم والتأمل والتحليل والعمل والتي تتم من خلال علاقة وثيقة مع الفتيات العاملات في خدمة المنازل أنفسهم أو مشاركتهم (Black, 2002). ولن يكون كسب التأييد فعالاً عندما يتم تناوله بشكل مفتعل يستهدف الإثارة دون دراسته بشكل واضح وارتكازه على برنامج عمل متكامل (Black, 2002).

تستند التوصيات الواردة أدناه إلى نتائج الدراسة. ومع ذلك، تجدر الإشارة إلى أنه من الأهمية بمكان أن يتم وضع الخطط المستقبلية بالتشاور مع البنات العاملات في خدمة المنازل وأسرهن والمخدمين والمنظمات غير الحكومية وصناع القرار.

### الهيئات الحكومية المعنية بحماية الطفل

١. توسيع نطاق قوانين العمل المصرية الخاصة بالطفل لتشمل العاملات في الخدمة المنزلية وغيرهن من العاملات (مثل الأطفال العاملين في الزراعة) والمستبعدين حالياً من الحماية في ظل مادة ٤ قانون العمل رقم ١٢ لسنة ٢٠٠٣.

٢. إدماج البنات العاملات في الخدمة المنزلية في البرامج والخدمات المخصصة للأطفال العاملين.

¥ على مسؤولي حماية الطفل و/أو وحدة عمالة الأطفال بوزارة القوى العاملة والهجرة رصد ظروف عمل ومعيشة الفتيات العاملات في الخدمة المنزلية باعتباره جزءاً من سلطاتهم ومسئوليتهم لحماية الأطفال المعرضين للخطر، وانتشال الأطفال من أسوأ أشكال عمل الأطفال ودعم وحماية الأطفال الذين يصعب انتشالهم.

¥ تأسيس مكتب داخل مكاتب العمل القائمة يكون مخصصاً للعاملات في الخدمة المنزلية بغرض التنظيم والتواصل المجتمعي.

٣. مواصلة الجهود الرامية إلى إنشاء نظام شامل لحماية الطفل. وتحديد حالات الإساءة للأطفال. وتوفير الحماية عن طريق وضع مبادئ إرشادية وإجراءات محددة.

¥ إدماج الفتيات العاملات في الخدمة المنزلية ضمن الفئات المعنية من قبل لجان حماية الطفل. والتي تم استحداثها وفقاً لتعديلات قانون الطفل للعام ٢٠٠٨.

¥ تطوير التعاون مع منظمات المجتمع المدني (المنظمات غير الحكومية والمنظمات المجتمعية) والتي تقدم خدمات محددة للخدمات الفتيات صغار السن.

٤. تضمين وإدماج الفتيات العاملات في خدمة المنازل في الدراسات المتعلقة بعمالة الأطفال. وسيساعد ذلك على توفير تقديرات وبيانات أفضل حول عدد الفتيات العاملات في الخدمة المنزلية - تلك الفئة الغير مرئية - سواء على المستوى المحلي أو القومي كما سيوفر قاعدة يمكن على أساسها إعداد برامج التوعية والتواصل.

٢. تضمين الفتيات العاملات بالخدمة المنزلية في الدراسات الاستقصائية للأسر والتي يتم إجراؤها في إطار التعداد العام للسكان. وذلك بالتعاون مع الجهاز المركزي للتعبئة العامة والإحصاء.

٣. تشجيع الباحثين للقيام بمزيد من الدراسات عن الفتيات العاملات في الخدمة المنزلية وأسرهن.

### وزارة التربية والتعليم بجمهورية مصر العربية

١. إيجاد أو وضع آليات من شأنها السماح للبنات العاملات في الخدمة المنزلية بالحصول على التعليم الأساسي. والذي يشمل الجمع بين العمل والتعليم بالنسبة للفتيات غير القادرات على ترك العمل لأسباب متعددة. ويمكن القيام بذلك عن طريق توفير فرص للالتحاق بالمدارس لفترات مسائية أو على أساس دوام جزئي أو الانتساب.

٢. تسهيل إصدار الشهادات لخدمات المنازل صغار السن من المشتركات في التعليم غير النظامي أو أحد مدارس الفصل الواحد التي تقدمها المنظمات غير الحكومية.

٣. تدريب مدبري المدارس الحكومية والأخصائيات النفسيات على توفير بدائل لتعليم الفتيات المجبرات على ترك المدرسة للالتحاق بقطاع الخدمة المنزلية.

### المنظمات غير الحكومية والمنظمات المجتمعية التي على اتصال مباشر بأسر وعائلات البنات العاملات في خدمة المنازل:

١. زيادة جمع البيانات والمعلومات عن الفتيات العاملات في خدمة المنازل.

٢. ينبغي استخدام أنشطة التعليم ورفع الوعي كمدخل بحثية للتعرف على أوضاع البنات. وتوفير التوثيق وقواعد البيانات الأوسع نطاقاً حول خدمات المنازل من الأطفال.

٣. إجراء حملات التوعية مع الأسر التي ترسل بناتها للعمل المنزلي ومع العاملين في المدارس والخدمات من الأطفال حول الاتجار بالأطفال وحقوق الإنسان والسلامة الشخصية والمهنية. وأهمية التعليم في تحسين دخل الأسرة على المدى الطويل.

٤. إجراء حملات كسب التأييد من أجل استحداث عقود العمل.

٥. على وسائل الإعلام أو المنظمات التي تثير قضايا الانتهاكات ضد خدمات المنازل من الأطفال أن تقوم بما في وسعها لحماية كرامة الفتيات المعنويات وأن تضمن أن يكون العاملين في هذه الجهات على وعي بأن الحملات الإعلامية أو غيرها من المبادرات قد تأتي بنتائج عكسية.

٦. تطوير المشروعات والخدمات لدعم تلك الفئة من الفتيات والبنات على طول مسار حركتهن أو هجرتهم الداخلية. وينبغي أن تشتمل برامج المنظمات غير الحكومية نظرة عامة على الخطوات المختلفة لعملية الهجرة وشبكات استقدام وتوظيف الأطفال والممتدة على طول مسار انتقالهم من القرى إلى أماكن العمل.

٧. Encourage further research on girl domestics.

### Ministry of Education. Egyptian educational system

1. Find or establish mechanisms that would allow child domestics access to basic education that will include mixing work with education for those who, for various reasons, are unable to stop working. This could be done by establishing afternoon and part-time schooling opportunities.

2. Facilitate the certification of child domestics who attend informal education and one classroom classes provided by NGOs.

3. Train school administrators in public schools to provide schooling alternatives for girls obliged to leave school in order to join the domestic service sector.

### NGOs and CBOs that are in direct contact with families of Child Domestic Workers

1. Increase the data collection and knowledge about child domestic workers.

٢. Education and awareness raising activities should be used as research venues to learn about their conditions, and to establish a broader documentation and database on child domestic workers.

2. Conduct awareness raising campaigns with sending families, school personnel, and child domestics on child trafficking, human rights, personal safety, and significance of education for better family income in the long term.

٣. Conduct advocacy campaign for the introduction of contracts.

٤. Media or organisations which publicise cases of abuses of domestic children should do as much as possible to protect the dignity of the children involved and ensure that their staff are aware of the possibility that both publicity and other initiatives could be counter-productive.

3. Develop projects and services to support Child Domestic Workers along the path of the child or the migration chain. NGO programming should include an overview of the different steps in the process of migration networking along the continuum between village areas and working areas following the path of the child.

٥. Establish a network of NGOs particularly specific to child domestic workers issues so that they can co-act in abusive and exploitative cases. This network should have advocacy objectives and liaise with stakeholders operating in children's village and work areas.

٦. Develop projects responding to the causes of migration in sending villages, especially targeting girls' education.

¥Develop projects to protect working child domestics.

4.Reinforce existing family protection mechanisms. Even if their child is away, families have their own child protection mechanisms and develop coping mechanisms, but they are often insufficient and sometimes neglect such issues as access to food, shelter. Community-based intervention should take into account these coping mechanisms in order to reinforce them, and make them available to all children.

¥Reinforce the capacity of parents to control the working and living conditions of their working children.

¥Strengthen secure communication channels between children and parents that can be used to monitor the child's well-being and work conditions.

¥Establish a surveillance system by facilitating protection discussions with sending mothers in different areas of girl domestics' concentration. These discussions should include what mothers need to ask their daughters such as, access to food, shelter, adequate sleeping arrangements, as well as sexual harassment and abuse. To ensure sustainability, this should be followed by a training of trainers for other mothers in the same or sister villages.

5.Develop protection intervention for children in their working places.

¥Develop awareness to inform child domestics about the existence of services or project. Adapt these services to child domestic constraints (in term of freedom of movement, working time...) and interests.

¥Establish emergency response for child domestics when they are victims of abuse or trafficking.

¥Establish informal education programmes for girl domestics who dropped out or never attended formal education.

¥Reaching out to child domestic workers by providing services for them (like art and literacy classes), which may be done in conjunction with employing families.

¥Help child domestics to find alternative employment opportunities instead of the domestic service sector when they want to leave this sector.

¥Train social workers on how to ensure specific protection for child domestics, and how to act in complex situations.

¥ إنشاء شبكة من المنظمات غير الحكومية معنية بالفتيات العاملات في خدمة المنازل بحيث يمكنها التحرك بشكل جماعي للتصدي لحالات الإساءة أو الاستغلال أو التحرش اللفظي والجنسي. وينبغي أن تضع هذه الشبكة أهدافاً لكسب التأييد بشأن هذه القضية والاتصال بالجهات المعنية العاملة في القرى التي يتم استخدام البنات منها وبأماكن عملهن.

¥ تطوير مشروعات تتصدى للأسباب التي تدفع باتجاه الهجرة من القرى المرسلة، وخاصة تلك التي تستهدف تعليم الفتيات.

¥ تطوير مشروعات لحماية خادمت المنازل من الأطفال.

4. تعزيز آليات الحماية الأسرية القائمة. فالأسر لديها آليات لحماية بناتها كما تعمل على تطوير آليات للتكيف والتأقلم حتى لو كانت الطفلة بعيدة عنها. ولكنها غالباً ما تكون غير كافية. ففي كثير من الأحيان قد يتم إهمال بعض القضايا الهامة مثل حصول البنات على الغذاء والمأوى. وعلى التدخلات المجتمعية أن تراعي هذه الآليات حتى يتم دعمها وتعزيزها وإتاحتها لجميع للبنات.

¥ تعزيز قدرة الأمهات على مراقبة ظروف عمل ومعيشة بناتهن العاملات.

¥ تقوية قنوات الاتصال الآمنة بين البنات والآباء والتي يمكن استخدامها للمراقبة أو ضاع الفتيات وحياتهن الجيدة وظروف عملهن.

¥ وضع نظام للمراقبة عن طريق تسهيل وتسيير الحوار مع الأمهات التي ترسل بناتها للعمل في مناطق تركز الفتيات الخادمت حول جوانب الحماية. وينبغي أن يشمل الحوار مع الأم الأسئلة التي يجب أن تطرحها على ابنتها مثل مدى الحصول على الغذاء والمأوى والترتيبات المناسبة للنوم وكذلك عن التحرش الجنسي أو أشكال الإساءة. ولضمان الاستدامة، ينبغي أن يعقب ذلك دورة لتدريب المديرين/ات للأمهات الأخريات في نفس القرية أو القرى الشقيقة.

5. تطوير التدخلات لحماية الفتيات في أماكن عملهن.

¥ رفع الوعي لتعريف الخادمت من الأطفال عن وجود خدمات أو مشروعات متاحة لهن وتكيف هذه الخدمات لتنسّق مع القيود المفروضة عليهن (من حيث حرية الحركة ومواعيد العمل...) واهتماماتهن.

¥ تأسيس "طوارئ" أو "نجدة" للاستجابة للخدمات من الأطفال عند تعرضهن للاعتداء أو للاتجار.

¥ تأسيس برامج للتعليم غير النظامي للبنات العاملات في الخدمة المنزلية واللاتي تسرين من التعليم أو لم تلتحقن به.

¥ الوصول إلى البنات العاملات في خدمة المنازل من خلال تقديم الخدمات لهن (مثل الورش الفنية وفصول محو الأمية)، والذي يمكن أن يتم بالتنسيق مع المخدومين.

¥ مساعدة البنات على إيجاد فرص عمل بديلة بعيداً عن قطاع الخدمة المنزلية عندما يرغبن في إنهاء العمل في هذا القطاع.

¥ تدريب الأخصائيين الاجتماعيين على كيفية ضمان سبل الحماية لخدمات المنازل من الأطفال وكيفية التصرف بالنسبة للحالات المعقدة.

### المخدمين أو أصحاب العمل للبنات العاملات في خدمة المنازل:

¥ ينبغي التوصل إلى اتفاق واضح مع أولياء أمور خادمت المنازل على أساس أن مثل هذه الاتفاقيات يمكن أن تساعد على الحفاظ على حقوقهن. ويجب أن تشمل هذه الاتفاقيات الاحتياجات التعليمية والتدريبية للعاملات من الأطفال.

¥ المشاركة في دورات التوعية التي تنظمها المنظمات غير الحكومية والبرامج الإعلامية. وهذا يساعد على تحقيق فهم أفضل للظروف النفسية والاجتماعية لخدمات المنازل من الأطفال وتحسين علاقات الاحترام المتبادل بين الطرفين.

### أسر خادمت المنازل من الأطفال (وذلك بالتنسيق مع المنظمات غير الحكومية والمنظمات المجتمعية إذا دعت الحاجة):

¥ التأكد من أنهم على اتصال مباشر مع بناتهم العاملات في قطاع الخدمة المنزلية.

¥ وضع قائمة مرجعية تتضمن قائمة من الأسئلة التي يجب طرحها خلال مكالمات المتابعة. والمتعلقة بالغذاء والمأوى والتحرش. بمعاونة المنظمات غير الحكومية ومنظمات المجتمع المحلي إذا لزم الأمر.

¥ المشاركة في جلسات التوعية التي تنظمها المنظمات غير الحكومية والمنظمات المجتمعية.

¥ تشجيع البنات على مواصلة التعليم على أساس دوام جزئي حيث أن العثور على وظيفة أخرى قد تمثل وسيلة لإدراك الدخل في المستقبل.

### Employers of child domestic workers

¥ Have a clear agreement with the guardians of child domestics, on the basis that such agreements could also help them retain their rights. These agreements should also include education and training requirements for child employees.

¥ Participate in awareness sessions developed by NGOs and media programmes. This could help to better understand the psychosocial conditions of child domestics, and improve respectful mutual relations between both parties.

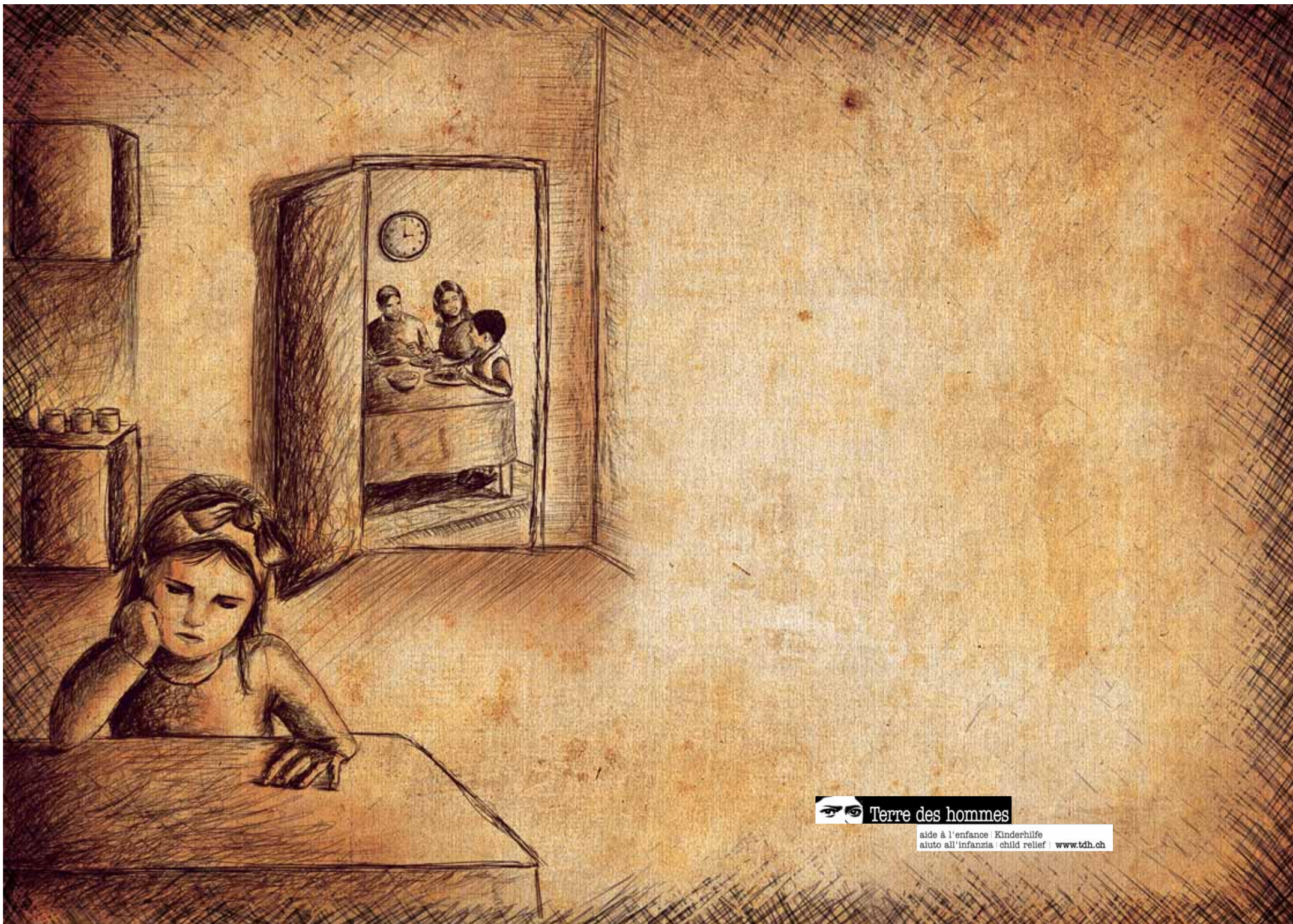
### Families of Child Domestics (if needed in coordination with NGOs and CBOs)

¥ Ensure that they are in direct contact with their working daughters in the domestic sector.

¥ Develop a checklist that includes a well-being check list that include a list of questions to be asked during check-up calls (food, shelter, harassment), if needed, with the help of NGOs and CBOs.

¥ Participate in awareness sessions conducted by NGOs and CBOs.

¥ Encourage their daughters to pursue their education on a part-time basis as this could be a means to find another job and generate income in the future.



Terre des hommes

aide à l'enfance · Kinderhilfe  
aiuto all'infanzia · child relief · [www.tdh.ch](http://www.tdh.ch)